

Букетный период 花束の時期



Больше ста тысяч тюльпанов и 50 тысяч кустов роз вырастили на Сахалине к Международному женскому дню.

国際婦人デーに向けてサハリンで10万本のチューリップと5万株のバラが作られた。

В местном совхозе сейчас самое напряженное время - все цветы срезают вручную к пиковым восьмимартовским продажам.

地元のソフホーズでは今最も忙しい時期。3月8日の販売ピークに向けて全ての花を手作業で切り取っている。

Пусть за окном ещё замечено по пояс, здесь – вечное лето.
外は腰まで雪が積もっていても、ここは常夏だ。

Круглый год на промышленной плантации под стеклянным куполом завязываются тысячи бутонов роз, вытягиваются миллионы шипов.
一年中、ガラスの屋根の下、生産農園で数千個のバラのつぼみが出来、数百万個の棘が伸びていく。

<http://skr.su/news/256862>

«Мисс Пигги», «Эльтора», «Кофе-брейк» и самый впечатляющий своими размерами сорт «Ред дизайнер».

「ミスピギー」、「エリトレ」、「コーヒブレイク」に、大きさを最も印象的な品種「レッドデザイア」。

Сочный красный, обхват цветка – в добрый^{※1} мужской кулак, стебель полтора метра. ※1 ここでは大きいという意味
濃い赤色で、花輪は男性の大きな拳程度の大きさ、茎は1.5メートル。

Чтобы вырастить такой урожай, нужно много света, температура под 20 градусов и ежечасный полив.

このような豊作ができるには沢山の光、20℃近くの温度と1時間ごとの水やりが必要。

Микроклимат доверили компьютеру, но каждую розу в отдельности формируют человеческие руки.

微気候の管理はコンピューターに任されているがバラ一本一本は人間の手で作られていく。

«Они даже чувствуют настроение.

「花たちは機嫌までも感じています。」

Каждая девочка у нас закреплена за участком.

各女性作業員はそれぞれの区画を担当しています。

И бывали такие случаи, что человек уходит в отпуск, ставим другого человека, и цветы чувствуют, что человек другой.

そして、作業員の休暇で違う人が代わりになった場合、花たちがそれを感じとっているケースがありました。

Бывает, и спад урожайности получается.

生産量も落ちることがあります。

Человек возвращается на своё место, и цветы радуются, что пришла хозяйка.»

作業員が作業場に戻ってきたら、ご主人が来たと花たちは喜んでいます。」

3-5 тысяч цветов ежедневно срезают рано утром и на сутки закрывают в холодильник.

毎日3000～5000本の花は、朝早く切り取られ24時間冷蔵庫に入れられる。

<http://skr.su/news/256862>

Если розовые плантации цветут каждые 2 месяца, то тюльпаны – только раз в году, к 8 марта.

バラが2ヶ月ごとに咲くことに対し、チューリップは年に1回だけ、3月8日まで

Их начинают готовить в октябре.
その準備は10月に始まる。

Сначала высаженные в грунт луковицы выдерживают в холодильнике, в январе переносят в теплицы,
まず土に埋められた球根を冷蔵庫に入れ、1月に温室に運ぶ。

и дальше у агрономов математические расчёты:
その後農業者は数学的な計算を始める。

вычисляют темп повышения температуры воздуха, чтобы бутон сформировался точно к празднику.
つぼみがちょうど祭日までに形成し終わるように気温の上昇のスピードを計算している。

Формулы держат в секрете.
計算式は企業秘密だ。

«65-70% нужна тюльпанам влажность воздуха.
「チューリップにとって65～70%の湿度が必要です。

Если выше, то, естественно, начинаются болезни, это очень плохо.
もっと高い湿度ですと病気が発生しとても大変です。

Поэтому за этим следит наша агрономическая служба, следит микроклимат.
弊社の農業技術チームがそれを監視し、微気候を維持しています。

Полив очень осторожный и бережный, причём полив не просто водой, а обязательно должны быть подкормки.
水やりに大変気を配っていて丁寧に行っていますし、ただの水ではなく必ず肥料も与えるべきです。

Потому что рост у них очень интенсивный, нужно кормить.»
成長が激しく栄養を与えなければなりません。」

<http://skr.su/news/256862>

Хранить срезанные тюльпаны можно до 2-х недель, уверяют агрономы.
農業者の話によると切り取ったチューリップは2週間保管することができる。

В воду советуют добавить кусочки льда.
水に氷を入れることを勧められる。

А вазу с розами – неожиданно, отбеливателя только одну каплю.
バラが入っている花瓶には、意外だが、漂白剤1滴。

А вот вполне ожидаемый прогноз.
次は期待されている予測についてだ。

Цветы наиболее чувствительны в этом сезоне к колебаниям валют.
今シーズン、花は外貨変動に一番敏感だ。

«Тюльпаны – луковицы тюльпанов – к нам прилетают из Голландии.
「チューリップの球根はオランダから運ばれます。

Селекция у них европейская.
ヨーロッパの品種です。

Ну, конечно, все знают о подорожании, о росте курса валют, и поэтому, соответственно, мы тоже столкнулись с этой ситуацией.»
もちろんみんなは値上げ、外貨レートの上昇のことはわかっているでしょう。我々もこの状況に直面しました。」

Цветы, выращенные на Сахалине, прибавили в цене в среднем по червонцу.
サハリンで生産された花の値段は平均10ルーブル値上がりした。

Как сообщили в совхозе, местный тюльпан будет стоить 80 рублей за штуку.
ソフホーズの情報では地元産のチューリップは一本80ルーブルの値段が付く。

Роза – от 60 до 130.
バラは60～130ルーブル。

Цветы из Нидерландов и Эквадора в самой широко представленной на Сахалине торговой сети обойдутся дороже.
オランダ産、エクアドール産の花はサハリンで一番大きな販売チェーンでさらに高い。

<http://skr.su/news/256862>

Причём цены подскочили только перед праздником.
しかも祭日前だけに値段が上がった。

Если раньше роза стоила от 60, то сейчас – от 160 рублей.
前はバラが60ルーブルからだったところ、今は160ルーブルからだ。

Тюльпан, вне зависимости от сорта, 100 рублей единица.
チューリップは品種問わず一本100ルーブルだ。

В эти дни бизнес с шипами приносит самые большие прибыли года.
この時期、「棘のある」ビジネスは1年で最も高い売り上げになる。

А уже 9 марта у цветочников наступит затяжная передышка, до сентябрьского бума.^{※2}※2 9月1日の入学式には花束を持って学校に行く。)
すでに3月9日から花業者にとって、9月のブームまでの長い休息日が始まる。